

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ

DOI: 10.31696/S086919080036706-3

LES LETTRES ÉDIFIANTES ET CURIEUSES:
34-ТОМНЫЙ ЭПИСТОЛЯРИЙ, ЗАЛОЖИВШИЙ ОСНОВУ
ЕВРОПЕЙСКОЙ СИНОЛОГИИ

© 2025

Д.В. ДУБРОВСКАЯ ^a

^a – Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
ORCID: 0000-0001-9372-6553; distan@gmail.com

Резюме: В течение практически всего XVIII века в Париже выходило многотомное издание, составленное из писем и донесений миссионеров-иезуитов, посылавших свои отчеты руководству ордена в Европу. Изначально не предполагавшаяся для публикации «форма отчетности», носившая длинное название «Поучительные и любопытные письма, написанные миссионерами иностранных миссий Общества Иисуса...», проникла на страницы печатных изданий и в 1702 году дала начало одному из наиболее авторитетных свидетельств очевидцев, путешественников, проповедников и интеллектуальных данников китайских и маньчжурских императоров в китайской империи Мин и маньчжуро-китайской империи Цин. В статье дается характеристика этого бесценного 34-томного источника, его изданий, его китайской части, рассматривается идея создания компендиума, его основные темы и мотивы и их восприятие интеллектуальной элитой Европы. Автор полагает, что письма – этот до сих пор не переведенный на русский язык уникальный источник – при всей неизбежной тенденциозности, вызванной необходимостью оправдать практику приспособительной проповеди (*theologia accomodativa*) в Китае, выполняли, в первую очередь, гораздо более важную, чем просто оправдательную, роль, предоставляя передовым западным философам и мыслителям материал для размышлений, основанный на идеализированном описании мироустройства конфуцианской Поднебесной империи. Помимо демонстрации абсолютистской Франции «государства без церковного сословия», как воспринимал Китай, например, Вольтер, послания, по иронии составленные представителями того самого церковного сословия, послужили надежной основой для возникновения новой отрасли гуманитарного знания – синологической науки, одним из первых зачинателей которой стал второй редактор-составитель сборника Жан-Батист Дюальд, сочинивший одно из первых описаний Китайской империи на основе писем китайских проповедников.

Ключевые слова: миссионеры в Китае, иезуиты в Китае, миссионеры-иезуиты, миссиология, *Les Lettres édifiantes et curieuses*, история синологии, христианские миссии

Для цитирования: Дубровская Д.В. *Les Lettres édifiantes et curieuses: 34-томный эпистолярный, заложивший основу европейской синологии. Восток (Oriens)*. 2025. № 6. С. 181–190. DOI: 10.31696/S086919080036706-3

**LES LETTRES ÉDIFIANTES ET CURIEUSES:
34-VOLUME EPISTOLARY THAT FORMED THE BASE
OF EUROPEAN SINOLOGY**

© 2025

Dinara V. DUBROVSKAYA ^a

^a – Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
ORCID: 0000-0001-9372-6553; distan@gmail.com

Abstract: Throughout almost the entire 18th century, a multi-volume edition of letters and reports from Jesuit missionaries, who sent epistles to the Order's leadership in Europe, was published in Paris. Originally not intended for publication, this 'form of report,' entitled 'Lettres édifiantes et curieuses, écrites des Missions étrangères, par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus...' , found its way into print and, in 1702, gave rise to one of the most authoritative accounts of travelers, preachers, and intellectual tributaries of the Chinese and Manchu emperors in the Chinese Ming and Qing empires. This paper describes this invaluable 34-volume source, its editions, and its Chinese section. It examines the idea behind the compendium, its main themes and motifs, and their reception by Europe's intellectual elite. The author believes that the letters — this unique source, still untranslated into Russian — despite their inevitable bias, stemming from the need to justify the practice of accommodative preaching (theologia accommodativa) in China, served, above all, a far more important role than simply justifying it, providing progressive Western philosophers and thinkers with food for thought based on an idealized description of the world order of the Confucian Celestial Empire. Besides demonstrating to absolutist France a 'state without an ecclesiastical estate', as Voltaire, for example, perceived China, the letters, ironically, composed by representatives of this ecclesiastical estate, served as a reliable foundation for the emergence of a new branch of humanities—sinological scholarship, one of whose pioneers was the second editor and compiler of the collection, Jean-Baptiste Du Halde.

Keywords: missionaries in China, Jesuits in China, Jesuit missionaries, missiology, Les Lettres édifiantes et curieuses, history of Sinology, Christian missions

For citation: Dubrovskaya D.V. *Les Lettres édifiantes et curieuses: 34-Volume Epistolary that Formed the Base of European Sinology. Vostok (Oriens).* 2025. No. 6. Pp. 181–190. DOI: 10.31696/S086919080036706-3

*Император – абсолютный властитель; его воля – закон,
но правит он не как господин, а как отец семейства.
Из «Поучительных и любопытных писем...»*

Среди первых европейских источников о культуре, истории, государственном и социальном устройстве Китая заметно выделяются католические миссионерские свидетельства – собрания писем и докладов миссионеров-иезуитов, присланные участниками миссий в Европу из Поднебесной империи. Безусловно, важнейшим собранием таких свидетельств является римский архив Общества иезуитов («Архивы Дома Генерала ордена») доступный ныне в сети Интернет¹ в форме коллекций, публиковавшихся начиная с 1774 г. (в 1773 г. орден был распущен и восстановлен в 1814 г.). В недрах его итальянской коллекции содержит-

¹ См.: [Society of Jesuits Global, undated; *Litterae annuae Societatis Iesu*, 1602].

ся, например, посмертная оценка деятельности художника-иезуита Джузеппе Кастильоне: «В память о брате Жозефе Кастильоне» [Дубровская, 2018, с. 12].

Второй по значимости может считаться огромная компиляция – компендиум “*Lettres édifiantes et curieuses, écrites des Missions étrangères, par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus*” – «Поучительные и любопытные письма, написанные миссионерами иностранных миссий Общества Иисуса» (или коротко «Письма зарубежной миссии иезуитов»; Париж, 1702–1776 гг.). Это собрание относится к числу наиболее ценных трудов, сконцентрировавших знания, накопленные зарубежными католическими миссиями в Срединной империи.

О ПРИЧИНАХ НЕСТАНДАРТНОГО ФОРМАТА

«Назидательные и любопытные письма» безусловно представляют собой краеугольный камень европейского понимания Азии (да и Америки) начиная с XVIII века, однако эпистолярный формат сообщений о дальних странах может показаться несколько необычным. Европейский читатель привык к травелогам и запискам вроде «Книги» Марко Поло или «Путешествия в восточные страны» Виллема Рубрука, но ситуация со свидетельствами миссионеров была несколько иной (см. об этом, например: [Phillips, 2013, passim]). Начиная с лидера миссии Маттео Риччи (Matteo Ricci; 1552–1602) и согласно его знаменитым «правилам» (利瑪竇 規矩; *Ли Мадоу гуйцзюй*) иезуиты приезжали в Китай работать до самой смерти, поэтому ни формат итинерария, ни формат травелога не подходили для описания их повседневной деятельности в стране прибытия.

Основатель Общества Иисуса Игнатий Лойола (1491–1556) предписал проповедующим за рубежами Европы братьям предоставлять руководству ордена регулярные отчеты об истории, культуре, географии, обычаях, хозяйстве, питании и повседневной жизни людей в районах миссионерской деятельности с простой целью – обеспечить орден достоверной информацией. Требование вытекает как из основных трудов Лойолы «Духовные упражнения» (*Exercitia spiritualia*; составлен в 1522–1524 гг.) и «Формула института ордена иезуитов» (*Formula Instituti Societatis Iesu*) [Ignacio, 2023; *Pauli III Prima Institutionis*, 1934, p. 24–32; *The Constitutions of the Society of Jesus*, 1996, p. 3–13], так и из его «Конституций» № 674 и 790, где этот прототип главного героя «Дон Кихота» Сервантеса четко прописал систему переписки, согласно которой каждый наделенный властью иезуит был обязан регулярно слать отчеты лично Игнатию Лойоле, первому генералу ордена [Aldama, 1989, p. 36; 74]. В корреспонденцию входили ежегодные отчеты (*Annuae Litterae*) различных миссий (см., например: [*Litterae annuae Societatis Iesu*, 1602] и письма, адресованные непосредственно генералу (их писали менее официально). Еще при жизни будущего святого несколько писем, отправленных из Индии Франциском Ксаверием (январь 1544 г., апрель 1552 г. и т.д.), вызвали значительный духовный подъем среди молодых людей, в результате связавших свою судьбу с миссионерством на Востоке [*The Jesuits*, 2015, p. 206].

Таким образом, миссионеры не просто поддерживали регулярные связи с родиной, но и для страховки зачастую отправляли домой по несколько копий посланий, а это привело к тому, что письма, позже вошедшие в компиляцию, широко распространялись в Европе еще до официальной публикации [Mungello, 2012, p. 356].

Отметим, что необходимо отличать описываемый здесь изданный в книжной форме компендиум проповеднических отчетов от материалов, содержащихся в архивах существующей до сих пор и также базирующейся во Франции прозелитической организации «Парижское общество зарубежных миссий» (*Missions Étrangères de Paris, MEP*) [*Missions Étrangères de Paris*, undated].

О ТЕМАХ, О СОСТАВИТЕЛЯХ И О ЧИТАТЕЛЯХ

В 34-томный сборник вошли ежегодно посылавшиеся в Европу письма-отчеты, где можно найти сведения по самой широкой тематике от политики до верований китайцев, от производства фарфора до вопросов географии [Дубровская, 2020, с. 247]. Обширное многотомное собрание посланий, отправлявшихся участниками различных миссий в Европу со всего мира², было составлено и отредактировано рядом авторитетных иезуитских ученых, из которых наиболее известны такие деятели, как философ и управляющий (прокуратор) французской Китайской миссии Шарль Легобьен (Charles Le Gobien; 1653–1708), основавший серию, и историк-китаевед Жан-Батист Дюальд (Jean-Baptiste du Halde; 杜赫德, Ду Хэдэ; 1674–1743) [Du Halde, 1709–1743].

В 1736 г. Дюальд даже собрал семнадцать миссионерских отчетов в высоко оцененный самим Вольтером энциклопедический обзор истории, культуры и социального устройства Китая и «Китайской Татарии» (Маньчжурии) [Voltaire, 1751]³, хотя никогда и не бывал в Китае, подобно другому великому ученому иезуиту, писавшему о Срединной империи, – Афанасию Кирхеру (см. о нем: [Дубровская, 2022]).

В самом названии компендиума сформулированы две основные цели издания: назидательная (*édifiantes*: продемонстрировать героические усилия и успехи миссионеров, оправдывая методы деятельности ордена и обеспечивая финансирование и морально-политическую поддержку со стороны европейских интеллектуальной и политической элит) и удовлетворяющая любопытство (*curieuses*: предоставить подробные сведения о географии, культуре, языках, философских учениях, флоре и фауне далеких земель, в которых велась проповедь) [Дубровская, 2023(1), с. 105]. Выполнив обе эти цели, письма стали главной причиной увлечения европейского Просвещения «Востоком» и «Новым Светом».

Впервые собрание было опубликовано между 1702 и 1776 гг. и неоднократно переводилось на другие языки и переиздавалось, открыв Европе – в особенности, Франции – неевропейские культуры и став, в частности, одной из причин возникновения шинуазри как явления. Для истории синологии особенно важно отдельное издание писем из Китая, осуществленное в основанном в 1876 г. издательстве Эрнеста Фламариона (Ernest Flammarion; 1846–1936), охватывающее тот же промежуток 1702–1776 гг. и несколько раз после этого переизданное. Каждого исследователя раннего китаеведения или специальных научных тем ждут еще многие не до конца использованные в науке письма, например касающиеся деятельности придворных европейских художников-миссионеров времен конца эпохи Мин – эпохи Цин, содержащиеся в томе 18 [Дубровская, 2024].

Помимо Китая (наиболее широкий охват тем и наиболее влиятельные свидетельства) материалы касаются нескольких основных регионов земного шара, охваченных проповедническими усилиями иезуитских миссий: обеих Америк (в особенности, Новой Франции – Канады и Луизианы), Леванта (Ближнего Востока), Индии и Юго-Восточной Азии (см.: [Martin, 1848; Park, 2015]). Известен этот источник и в Китае: на китайский язык они переведены как «Письма, полные вдохновения и любопытства относительно Азии,

² Наиболее полное и высококачественное дигитализированное издание всех 34 оригинальных томов «Писем», написанных на французском языке XVIII века, доступно в сети Интернет в цифровом архиве Французской Национальной библиотеки (Bibliothèque nationale de France) *Gallica*: см., например: [Lettres édifiantes et curieuses, 1819]; большинство отсканированных томов также обнаруживаются в другом авторитетном цифровом Интернет-архиве – Archive.org [Lettres édifiantes et curieuses, 2011].

³ Работа Дюальда носила название “Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l’empire de la Chine et de la Tartarie chinoise” («Географическое, историческое, хронологическое, политическое и физическое описание Китайской империи и китайской Татарии»; опубликовано в Париже в 1736 г.) (см.: [Landry-Deron, 2002]).

Африки и Америки: с заметками по миссионерской и исторической географии, актуальными в последнее время» (关于亚洲、非洲和美洲的启迪与好奇的书信: 以及新近相关的传教任务和历史地理笔记), сокращенно «Письма просвещения и любопытства» (启迪与好奇的书信; *Lettres édifiantes et curieuses*), или «Письма иезуитов» (耶稣会士书简集; *Lettres des jésuites*) [Иезуиты, 2005; Цин Чжунци Сиян Тяньжэуцзяо, 2003; Цзян Сяюань, 2024]. См. также китайское издание некоторых из этих писем в: [Гэн Шэн, 1985].

Издание компендиума было призвано поддержать орден в ситуации скандала, связанного с печально известным Спором о китайских ритуалах [Caillot, 2010, p. 106]. Именно для того чтобы косвенно противостоять в этом кризисе оппонентам – в основном, доминиканцам и францисканцам – и сохранить доверие читающей публики и спонсоров к зарубежной миссионерской работе, в 1702 г. ученые иезуиты и собрали ряд наиболее выразительных писем с Востока и опубликовали их в томе, которому предстояло стать первым из тридцати четырех, под названием «Письма некоторых иезуитских миссионеров из Китая и Ост-Индии» (*Lettres de quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus. Écrites de la Chine, & des Indes Orientales*)⁴. В целом отобранные письма, расцвеченные интересными рассказами и случаями из жизни, посвящены миссионерской работе по религиозному просвещению народов Востока [Gelléri, 2020].

Бросается в глаза неизбежная двойственность отчетов: с одной стороны это миссионерские тексты, а с другой – первопроходческие страноведческие. В ситуации, когда в Европе XVIII века «поучительные и курьезные письма» стали, по сути, единственным современным источником знаний о Китае, лишь недавно соотнесенном с Катаем Марко Поло благодаря самоотверженности и поистине холмсианской логике пекинских иезуитов (см. об этом: [Дубровская, 2023(2)]), в самом восприятии этих текстов столкнулись два столь провидчески заявленных в названии серии подхода.

Писатели, философы, обитатели салонов и в целом публика жаждали любой информации о далеком Дальнем Востоке, а ее могли предоставить из первых рук как раз миссионеры [Flammation, 2009, passim]. По иронии судьбы те же самые читатели не всегда одобряли получаемые свидетельства, находя в них идеологически ангажированный взгляд на Поднебесную империю (см., например, [Foucquet, 2013, passim]). Представители противников иезуитских методов (но не достигаемых ими целей) в особенности отвергали назидательную тональность писем и лишённые экзотического флера истории об обращениях и эпизодах мученичества, каковых в истории китайской миссии оказалось более чем достаточно.

ОБ ИСТОРИИ ПУБЛИКАЦИИ

Первая же вышедшая в 1702 г. в Париже книга была встречена с большим энтузиазмом. Успех требовалось и было возможно повторить (поток докладов не иссякал); не удивительно поэтому, что уже через год вышел и второй том. Со временем редакторы дополнили собрание массивом материалов, выходивших за пределы Китая и Восточной Индии. Серия продолжалась вплоть до роспуска Общества Иисуса в 1773 г. (последний, 34-й, том увидел свет в 1778 г.)

Итак, спорадические публикации писем случались уже в XVI веке (самым первым посланием, попавшим на печатный станок в 1545 году, стало уже упомянутое письмо Франциска Ксаверия 1544 года парижским студентам) [Roustang, 1960, p. 238]. Настоящим крестным отцом грандиозного проекта стал отец Шарль Легобьен, парижский прокуратор иезуитских миссий в Китае, взявшийся за сбор и публикацию корреспонденции. Именно

⁴ «耶稣会士书简选》(Избранные письма иезуитов).

Легобьен, поняв потенциал успеха первого тома, в дальнейшем продолжал выпускать по одному тому в год (тома I–VIII), как раз и дав собранию название «Назидательные и любопытные письма, написанные миссионерами Общества Иисуса» (*Lettres édifiantes et curieuses, écrites des Missions Etrangères par quelques Missionnaires de la Société de Jésus*) [Le Gobien, 1702–1709].

В нелегкой роли составителя и редактора Легобьену наследовал отец Дюальд, с 1709 по 1743 г. опубликовавший IX–XXVI тома. Последующие тома № XXVII, XXVIII, XXXI, XXXIII и XXXIV курировал отец Луи Патуйе (Louis Patouillet; в 1749–1776 гг.), а промежуточные тома № XXIX, XXX и XXXII – отец Амброз Марешаль (Ambrose Maréchal; 1764–1828).

В 1780–1781 гг. прошла оптимизация многотомника: по принципу унификации места отправления посланий из 34 томов были сформированы 26 (девять томов из этих двадцати шести были «отправлены из Китая» (включая Вьетнам). В 1819 г. в Лионе вышла 14-томная сокращенная версия; в Тулузе и в Париже выходили 40-томный и 4-томный варианты, а в первой половине XIX в. французская католическая церковь опубликовала «Избранные письма иезуитов» в качестве популярного материала для духовного чтения⁵ (см.: [Vissière I.; Vissière J.-L., 2002]). Следует отметить, что ввиду закрытости Китая времен империй Мин и Цин, рассматриваемая серия превратилась в уникальный справочник по Китаю своего времени.

О ДЕЛАХ, НАЗИДАТЕЛЬНОСТИ И ЛЮБОПЫТСТВЕ

Помимо целей, поставленных основателем ордена Игнатием Лойолой и связанных с отчетностью, у корреспонденции с Востока существовала и другая, более прозаическая подоплека. Ни для кого не секрет, что апостольская работа напрямую завязана на щедрости благотворителей, которых требуется четко информировать о том, как используются их пожертвования. По этой причине корреспонденция миссионеров распадается на два основных вида: деловая переписка, повествующая о насущных рабочих проблемах, и прочие послания, в которых обсуждается апостольская работа, ее успехи и проблемы. Деловая переписка предназначалась исключительно для внутреннего пользования и для управления орденом, тогда как «назидательные» послания копировались и распространялись среди друзей, прелатов и, конечно, благотворителей. Именно эти последние письма, одобренные огромным количеством ценной страноведческой информации, и пользовались наибольшим успехом.

Трудно сказать, с чего началась великая европейская эпоха открытия и освоения Земли XV–XVII веков – с коммерческих нужд, заставивших европейцев искать обходные пути на Восток после закрытия Великого шелкового пути, или с любознательности. Однако по мере роста числа заморских путешествий возрастало и новое, не столь легко насыщаемое любопытство, которое купцы, имевшие лишь спорадические контакты с новооткрытыми землями, удовлетворить не могли. Другое дело миссионеры, которые жили и служили в дальних краях, владели языком стран прибытия и благодаря своей университетской выучке (напомним, что орден иезуитов был создан студентами Сорбонны) были профессиональными наблюдателями и писателями. Именно проповедники оказались людьми, способными создавать этот многосезонный интеллектуальный приключенческий сериал для удовлетворения любопытства читающего человека Нового времени.

Именно увлекательная составляющая эпистолярия, помимо рассказов о страданиях миссионеров и мученичествах (герой сериала действительно должен страдать, чтобы вызывать

⁵ «耶稣会士书简选» (Избранные письма иезуитов).

сочувствие зрителя), о радостях многочисленных крещений, пронизывает послания авторов достоверными сведениями о Китае, о его системе правления, об особенностях языка, о нравах и обычаях, заложив таким образом основу европейской синологии [Mungello, 2012, p. 283] и вызвав настоящую страсть и к «китайской серии», и ко всему спектру информации о Срединном государстве.

Интересно, что послания из Америки, Леванта и Индии тоже получили широкое хождение, но именно китайские свидетельства вызвали наибольший фурор, как раз и побудив Дюальда, ни разу не покидавшего Париж, создать свое «Описание Китая», полностью базировавшееся на полученной корреспонденции.

О ВЛИЯНИИ «ПИСЕМ»

Письма оказали беспрецедентное влияние на становление и развитие идей эпохи Просвещения. Такие гиганты мысли, как Вольтер, Монтескье и Лейбниц, черпали в эпистолярной моральной и мироустроительной идеи; последний даже называл миссию иезуитов в Китае «величайшим делом нашего времени» (см.: [Mungello, 2012, p. 109]). Благодаря доскональности описаний, отсутствию мифологизирования и характерных для средневековых писаний фантазий, преувеличенных странностей и «пламенных алмазов», благодаря широте и разнообразию затронутых тем, вдумчивости и особенному влиянию, уделяемому морально-этическим учениям Китая, письма по заслугам относятся к величайшим энциклопедическим трудам эпохи Просвещения. Интернализация содержащейся в «Письмах» информации величайшими умами просвещенной Европы впервые позволила подвергнуть пристрастному разбору многие европейские моральные устои и обычаи.

О НЕКОТОРЫХ ПОСЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ

Многотомник был переведен на испанский (16 томов, в 1753–1757 гг.), итальянский (18 томов, в 1825–1829 гг.) и немецкий (7 томов, в 1726–1761 гг.) языки. Редактор-составитель и писатель Джон Локман (John Lockman; 1698–1771) исключил из двухтомного английского издания 1743 г. рассказы об обращениях и чудесах как «довольно безвкусные и нелепые в глазах английских читателей, да и вообще любого умного человека с хорошим вкусом» (цит. по: [Park, 2015, p. 294]). В XIX веке появились новые издания, причем письма вновь были отсортированы по регионам происхождения. Последним крупным полным изданием было лионское издание Луи-Эме Мартена (Louis-Aimé Martin; 1782–1837), вышедшее в 1838 и 1843 годах и наиболее часто встречаемое в интернет-архивах [Martin, 1848].

О НЕКОТОРЫХ ИТОГАХ

При всей своей назидательности и курьезности, письма китайских иезуитов демонстрируют перевод на французский не только слов и понятий китайского языка, но и культурный перевод. Читатель посланий видит, как восхищенные древней конфуцианской цивилизацией иезуиты зачастую идеализировали китайскую философию, ведя за собой философов уже европейских, готовых использовать описания идеализированного устройства Поднебесной как образец для *пере*-устройства современной им Европы. В контексте идеологической битвы с оппонентами в рамках Спора о китайских ритуалах, в самом прямом смысле погубившего орден иезуитов, авторы писем сыграли важнейшую роль, доказывая действенность и результативность исповедуемой ими приспособительной, аккомодативной теории проповеди.

В просвещенном XVIII веке никто из писателей, издателей и читателей назидательной и курьезной корреспонденции участников апостольских миссий в Китае и представить не мог, что присутствует при зарождении новой гуманитарной науки – синологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Гэн Шэн (耿昇). Сборник посланий иезуитов из Китая (耶稣会中国书简集; Есүхуэйши шуцзянь-ци Чжунго шуцзянь). *Исторические документы династии Цин*. Пекин: Бэйцзин чубаньшэ (北京出版社), 1985. Т. 6. С. 132–145 [Geng Sheng. Collection of Epistles of Jesuits from China (Yesuhuishi shujianji Zhongguo shujian). *Historical Documents of the Qing Dynasty*. Beijing: Beijing Chubanshe, 1985. Vol. 6. Pp. 132–145 (in Chinese)].

Дубровская Д.В. *Лан Шинин, или Джузеппе Кастильоне при дворе Сына Неба*. М.: ИВ РАН, 2018 [Dubrovskaya D.V. *Lang Shining, or Giuseppe Castiglione at the Court of the Son of Heaven*. Moscow: IOS RAS, 2018 (in Russian)].

Дубровская Д.В. *Все пути ведут из Рима. Христианские миссии в Поднебесной империи от несториан (VII в.) до папы Франциска*. М.: ИВ РАН, 2020 [Dubrovskaya D.V. *All Roads Lead from Rome. Christian Missions in the Celestial Empire from the Nestorians (7th Century) to Pope Francis*. Moscow: IOS RAS, 2020 (in Russian)].

Дубровская Д.В. Как Афанасий Кирхер разъяснил Китай в «Китае разъясненном» (“China illustrata...”, 1667). *Восток (Oriens)*. 2022. № 5. С. 171–180 [Dubrovskaya D.V. The Way Athanasius Kircher Illustrated China in His “China Illustrata” (1667). *Vostok (Oriens)*. 2022. No. 5. Pp. 171–180 (in Russian)].

Дубровская Д.В. *Китай формирует Европу*. Кн. 1. *От мифа к стилю*. М.: ИВ РАН, 2023(1) [Dubrovskaya D.V. *China Shapes Europe*. Book 1. *From Myth to Style*. Moscow: IOS RAS, 2023(1) (in Russian)].

Дубровская Д.В. От Катая Марко Поло до Китая Маттео Риччи: почему Китай так называется. *Восток (Oriens)*. 2023(2). № 3. С. 193–200 [Dubrovskaya D.V. From Marco Polo’s Cathay to Matteo Ricci’s Sinae: Why China Is Called This Way. *Vostok (Oriens)*. 2023(2). No. 3. Pp. 193–200 (in Russian)].

Дубровская Д.В. Послание художника Ван Чжичэна (Жана-Дени Аттире; 1702–1768) от императорского двора европейскому читателю. *Восток (Oriens)*. 2024. № 5. С. 73–90 [Dubrovskaya D.V. A Message from the Imperial Court to the European Reader as Written by the Painter Wang Zhicheng (Jean-Denis Attiret; 1702–1768). *Vostok (Oriens)*. 2024. No. 5. Pp. 73–90 (in Russian)].

Иезуиты (耶稣會士; Есүхуэйши). *Сборник писем иезуитов в Китае: китайские мемуары* (耶稣會士中國書簡集; 中國回憶錄; Есүхуэйши Чжунго шуцзянь цзи: Чжунго хуэй илюй). Пер. Жэнь Цзинюй (任繼愈). Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ (大象出版社), 2005 [Yēsūhuìshì. Yēsūhuìshì Zhōngguó Shūjiǎn Jí: Zhōngguó Huíyìlù (Jesuits. Collection of Jesuits’ Letters in China: The Chinese Memoirs). Rèn Jìyù (tr.) Zhèngzhōu: Dà xiàng chūbǎn shè, 2005 (in Chinese)].

Цин Чжунци Сянь Тяньчжуцзяо цзай Хуа хуодун дан-ань шиляо (清中期西洋天主教在華活動檔案史料; Исторические источники в архивах по католицизму в Китае в начале и середине [правления] династий Мин и Цин). Чжунго ди-и лиши дан-аньгуань (中國第一歷史檔案館; Первый исторический архив Китая). Т. 4. Пекин: Чжунхуа бук кампани, 2003 [Qing zhongqi Xiyang Tianzhujiao zai Hua huodong dang'an shiliao (Historical Sources in the Archives of Catholicism in China in Early and Mid-Qing Dynasty). Zhongguo di-yi lishi dang'anguan (First Historical Archives of China). Vol. 4. Beijing: Zhong Hua Book Company, 2003 (in Chinese)].

Цзян Сяоюань (江晓原). От западной китаеведческой традиции к «внутренней истории» и «внешней истории» китайской науки и техники (从西方汉学家传统到中国科技史的“内史”和“外史”;

Цун Сифан ханьсюэ цзя чуаньтун дао Чжунго кэцзиши-ды «нэйши» хэ «вайши»). *Саньянь шэнхо цикань* (三联生活周刊). 2024. № 3 [Jiāng Xiǎoyuán. Cóng xīfāng hànxié jiā chuántōng dào zhōngguó kējì shǐ de “nèi shǐ” hé “wàishǐ” (From the Western Sinology Tradition to the “Inner and Outer History” of Chinese Science and Technology). *Sānlǐán shēnghuó qīkān*. 2024. No. 3. (in Chinese)] <https://www.lifeweek.com.cn/article/139474> (accessed: 11.10.25).

Aldama A.M. de. *The Constitutions of the Society of Jesus : An Introductory Commentary on the Constitutions*. Boston: The Institute for Advanced Jesuit Studies, 1989.

Caillot A. *Beauté des Lettres édifiantes anciennes et nouvelles*. Paris, 1838.

The Constitutions of the Society of Jesus and Their Complementary Norms: A Complete English Translation of the Official Latin Texts. St. Louis: The Institute of Jesuit Sources, 1996.

Du Halde J.-B. *Lettres édifiantes et curieuses...* Tomes IX–XXVI. Paris: Le Clerc et al, 1709–1743.

Flammarion E. *La chair et le verbe: les jésuites de France au XVIIIe siècle et l'image*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2009.

Foucquet J.-F. *L'Europe missionnaire en Chine sous l'empereur Kangxi – lettres du père jésuite Jean-François Foucquet écrites de Chine à sa famille, 1698–1721*. I. Landry-Deron (ed.) Paris: Collège de France, Sorbonne, 2013.

Gelléri G. Les Lettres édifiantes jésuites dans les mains des éditeurs: le “fatras” et l’information. *Verbum / Analecta Neolatina*. 2020. Vol. 21 (No. 1–2). Pp. 29–43.

Ignacio (De Loyola). *Exercitia Spiritualia S. P. Ignatii De Loyola Cum Versione Literali: Ex Autographo Hispanico Notis Illustrata*. Burbank: Creative Media Partners, LLC, 2023.

The Jesuits: Cultures, Sciences, and the Arts, 1540–1773. Vol. 1. J. W. O’Malley, G. A. Bailey, S. J. Harris, T. F. Kennedy (eds.). Toronto: Toronto University Press, 1999; 2015.

Landry-Deron I. *La preuve par la Chine: La “Description” de J.-B. Du Halde, jésuite, 1735*. Paris: Editions de l’Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 2002.

Le Gobien Ch. *Lettres édifiantes et curieuses...* Tomes I–IX. Paris: Le Clerc et al, 1702–1709.

Lettres édifiantes et curieuses écrites, écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus. XXVII Recueil. 2011. *Internet Archive*. <http://ia601307.us.archive.org/14/items/lettresdifiant27pari/lettresdifiant27pari.pdf> (accessed: 05.04.2025).

Lettres édifiantes et curieuses écrites, écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus. Nouvelle édition, ornée de cinquante belles gravures. Lyon: J. Vernarel, E. Cabin, 1819. Tome 4. *Gallica*. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6549471r.texteImage#> (accessed: 12.10.2025).

Litterae annuae Societatis Iesu, anni 1602. *Internet Archive*. https://archive.org/details/bub_gb_Y27pU9271QEC (accessed: 12.10.2025).

Martin L.-A. *Lettres édifiantes et curieuses concernant l’Asie, l’Afrique et l’Amérique*. 4 tomes. Paris: Société du Panthéon littéraire, 1848. En ligne: tome IV: Chine. – Indo-Chine. – Océanie. *Gallica*. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1145083> (accessed: 05.04.25).

Missions Étrangères de Paris. <https://missionsetrangeres.com> (accessed: 12.10.2025).

Mungello D.E. *The Great Encounter of China and the West, 1500–1800. (Critical Issues in World and International History)*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 2012.

Park H. *Mapping the Chinese and Islamic Worlds: Cross-Cultural Exchange in Pre-Modern Asia*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

Pauli III Prima Institutionis Bulla et Confirmationis Societatis Iesu. Roma: Borgo S. Spirito, 5, 1934.

Phillips K. M. *Before Orientalism: Asian Peoples and Cultures in European Travel Writing, 1245–1510*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013.

Roustang F. *Lettres de Nouvelle-France: Jésuites de la Nouvelle-France*. Paris: Desclée de Brouwer, 1960.

Society of Jesuits Global. <https://www.jesuits.global> (accessed: 22.05.2020).

Vissière I.; Vissière J.-L. (*Lettres de Chine*). *Lettres édifiantes et curieuses de Chine par des missionnaires jésuites (1702–1776)*. Paris: Garnier-Flammarion, 1979 (Переиздано под названием: *Lettres édifiantes et curieuses des jésuites de Chine (1702–1776)*. Paris: Desjonquères, 2002).

Voltaire. *Le Siècle de Louis XIV*. Paris, 1751. Ch. XXIX. https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Siècle_de_Louis_XIV/Édition_Garnier/Chapitre_39 (accessed: 12.10.2025).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ДУБРОВСКАЯ Динара Викторовна – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва, Россия.

Dinara V. DUBROVSKAYA, DSc (History), Leading Research Fellow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.